

中文简体

(本篇译稿为黄谦善神父主日讲道，若内容有不一致的情况，一概以英文原稿为准。)

迈克和他的两个最好的朋友都快40岁了，由于工作和家庭的压力，他们身材都走样了，所以他们决定一起健身，他们原本计划坚持一年。他们报名参加了一个由一名退役陆军中士运营的健身项目。该项目从早上6：30开始，每周三次，每次90分钟。到了第一天的午餐时间，迈克几乎动弹不得。他第二天早上醒来并试图下床时，他的身体却不听使唤。随后他为了使自己的两只脚站起来，在地板上的各种扭来扭去的动作，使得他的妻子哈哈大笑。

在第二周的第一天，迈克感到不太舒服。第一个星期已经让他付出了代价，他整个周末都在四处奔走参加活动，在派对上喝得太多。那个星期一早上，大约上了15分钟的课，他请求允许他在外面坐五分钟，喘口气。「不!

中士回答说。但我抽筋了，我想我需要拉伸一下。「不，那不是你的问题。

「我的问题是什么？」「你的问题是你很胖，你很懒，而且你的意志力很弱。现在，在我让你给我做100个俯卧撑之前，抛开这个借口，回到训练中来。」(Matthew Kelly, *Resisting Happiness*, 131-132) 当我听到这个故事时，我忍不住笑了起来，因为中士的挑战不是我所意料到的，但迈克需要听到它，这就是为什么他分享了这个故事。

同样，最近一位朋友指出了我的抱怨，这对我真的有帮助。我甚至没有意识到我在抱怨。

当我以今天的经文祈祷时，我想要一些简易的东西。但福音的挑战实际上正是我所需要的，因为我的观点已经偏离。耶稣说：「你们中间有仆人耕田或放羊，从田地里回来，即给他说：『你快过来坐下吃饭吧！』而不给他说：

『预备我吃饭，束上腰伺候我，等我吃喝完毕，以后你才吃喝？』仆人做了吩咐的事，主人岂要向他道谢？你们也是这样，既做完吩咐你们的一切，仍然要说：『我们是无用的仆人，我们不过做了我们应做的事。』」（路17：7-10）

我们认为自己是奴隶吗？耶稣做到了。祂说，祂不是来被人服侍的，而是来服侍人的，祂要献出自己的生命，作为许多人的赎金。奴隶是指在工作了一整天之后，还要再工作一段时间的人。这就是耶稣所做的：即使在被逮捕和折磨之后，祂仍然走得更远，直到死亡。

我们应该视自己为天主的仆人，所以当苦难降临，或当我们遇到意外的，但合法的要求时，不要感到惊讶。

是的，最根本的是，我们是天主的儿女，我们被祂所爱。正因为如此，我们应该照顾好自己，而不是帮助别人而使自己筋疲力尽。然而，天主的儿女是祂的仆人，他们应舍命像天主的独生子一样。

我们必须牢牢把握这两个事实：有时我们需要照顾好自己，有时我们为了服侍人而筋疲力尽。我们怎么知道什么时候是相应的时候？遵循原则。睡眠很重要。但是，当有人真正需要我们的时候，我们就牺牲了睡眠。另一方面，在迈克的故事中，当他在外面呆到很晚，酗酒，然后抱怨自己身材不好时，他遭受痛苦，因为他没有遵守原则。

想想这个比喻中的例子。「耕作」一词在其他地方指的是建造天主的王国((Cf. Lk 9:62))；「牧羊」就是照顾其他基督徒(宗20：28)；「吃喝」是指圣餐(格前书

11：25-26)。因此，即使我们在一周中努力工作，我们仍有望在周日来参加弥撒，因为这是最重要的行动。

有一次，一位主教在圣若望保禄二世的时候，他试图用拉丁语感谢他，「*Tu es Bonus Pastor*」，也就是说，「你是一个好牧羊人」，圣若望保禄回答说：「*No, ego sum inutilis servus*」(<https://todayscatholic.org/heroic-holiness/>)，意思是，「我是一个无用的仆人。」这是今天福音的样本，「我们是毫无价值的奴隶；我们只做了我们应该做的事。

他如此相信这一事实，以至于当有人称赞他时，他就会脱口而出。

我们认为自己是「毫无价值的奴隶」吗？不是因为我们一文不值，而是因为如果是为了天主，我们愿意忍受最糟糕的工作；我们愿意为祂忍受各种不便和痛苦。有一句名言：「诚实地把自己放在最后的人，当别人也把他放在最后的时候，他并不感到惊讶」(Fr. Jean d'Elbée, *I Believe in Love*, 124)。谦逊的人在受到羞辱时并不感到惊讶。圣洁的人与不公正作斗争，不是因为他们的自尊受到伤害，而是因为不公正是错误的。

在我以这些经文祈祷的那天早上，我专注于为自己服务。耶稣提醒我，我是一个仆人，我不应该抱怨。

你这辈子有遇见过天使吗？有人做了对你极有帮助的服务，却没有抱怨，没有要求你感恩，然后就消失了？我想成为那个快乐地提供帮助的人。耶稣想让我们成为那样的人。我们将在下周详细讨论这一点。

靠着耶稣的恩典，当苦难降临我们的面前，或向我们提出出乎意料却合法的

请求时，我们将不会再感到惊讶。我们像祂一样是仆人，我们做我们必须做的事。

## 中文繁體

(本篇譯稿為黃謙善神父主日講道，若內容有不一致的情況，一概以英文原稿為準。)

邁克和他的兩個最好的朋友都快40歲了，由於工作和家庭的壓力，他們身材都走樣了，所以他們決定一起健身，他們原本計劃堅持一年。他們報名參加了一個由一名退役陸軍中士運營的健身項目。該項目從早上6：30開始，每週三次，每次90分鐘。到了第一天的午餐時間，邁克幾乎動彈不得。他第二天早上醒來並試圖下床時，他的身體卻不聽使喚。隨後他為了使自己的兩隻腳站起來，在地板上的各種扭來扭去的動作，使得他的妻子哈哈大笑。

在第二週的第一天，邁克感到不太舒服。第一個星期已經讓他付出了代價，他整個週末都在四處奔走參加活動，在派對上喝得太多。那個星期一早上，大約上了15分鐘的課，他請求允許他在外面坐五分鐘，喘口氣。「不!

中士回答說。但我抽筋了，我想我需要拉伸一下。「不，那不是你的問題。

「我的問題是什麼？」「你的問題是你很胖，你很懶，而且你的意志力很弱。現在，在我讓你給我做100個俯臥撐之前，拋開這個藉口，回到訓練中來。」(Matthew Kelly, *Resisting Happiness*, 131-132) 當我聽到這個故事時，我忍

不住笑了起來，因為中士的挑戰不是我所意料到的，但邁克需要聽到它，這就是為什麼他分享了這個故事。

同樣，最近一位朋友指出了我的抱怨，這對我真的有幫助。我甚至沒有意識到我在抱怨。

當我以今天的經文祈禱時，我想要一些簡易的東西。但福音的挑戰實際上正是我所需要的，因為我的觀點已經偏離。耶穌說：「你們中間有僕人耕田或放羊，從田地裡回來，即給他說：『你快過來坐下吃飯吧！』而不給他說：『預備我吃飯，束上腰伺候我，等我吃喝完畢，以後你才吃喝？』僕人做了吩咐的事，主人豈要向他道謝？你們也是這樣，既做完吩咐你們的一切，仍然要說：『我們是無用的僕人，我們不過做了我們應做的事。』」（路17：7-10）

我們認為自己是奴隸嗎？耶穌做到了。祂說，祂不是來被人服侍的，而是來服侍人的，祂要獻出自己的生命，作為許多人的贖金。奴隸是指在工作了一整天之後，還要再工作一段時間的人。這就是耶穌所做的：即使在被逮捕和折磨之後，祂仍然走得更遠，直到死亡。

我們應該視自己為天主的僕人，所以當苦難降臨，或當我們遇到意外的，但合法的要求時，不要感到驚訝。

是的，最根本的是，我們是天主的兒女，我們被祂所愛。正因為如此，我們應該照顧好自己，而不是幫助別人而使自己筋疲力盡。然而，天主的兒女是祂的僕人，他們應捨命像天主的獨生子一樣。

我們必須牢牢把握這兩個事實：有時我們需要照顧好自己，有時我們為了服侍人而筋疲力盡。我們怎麼知道什麼時候是相應的時候？遵循原則。睡眠很重要。但是，當有人真正需要我們的時候，我們就犧牲了睡眠。另一方面，在邁克的故事中，當他在外面呆到很晚，酗酒，然後抱怨自己身材不好時，他遭受痛苦，因為他沒有遵守原則。

想想這個比喻中的例子。「耕作」一詞在其他地方指的是建造天主的王國((Cf. Lk 9:62))；「牧羊」就是照顧其他基督徒(宗20：28)；「吃喝」是指聖餐(格前書11：25-26)。因此，即使我們在一周中努力工作，我們仍有望在周日來參加彌撒，因為這是最重要的行動。

有一次，一位主教在聖若望保祿二世的時候，他試圖用拉丁語感謝他，「*Tu es Bonus Pastor*」，也就是說，「你是一個好牧羊人」，聖若望保祿回答說：「*No, ego sum inutilis servus*」(<https://todayscatholic.org/heroic-holiness/>)，意思是，「我是一個無用的僕人。」這是今天福音的樣本，「我們是毫無價值的奴隸；我們只做了我們應該做的事。

他如此相信這一事實，以至於當有人稱讚他時，他就會脫口而出。

我們認為自己是「毫無價值的奴隸」嗎？不是因為我們一文不值，而是因為如果是為了天主，我們願意忍受最糟糕的工作；我們願意為祂忍受各種不便和痛苦。有一句名言：「誠實地把自己放在最後的人，當別人也把他放在最後的時候，他並不感到驚訝」(Fr. Jean d'Elbée, *I Believe in Love*, 124)。謙遜的人在受到羞辱時並不感到驚訝。聖潔的人與不公正作鬥爭，不是因為他們的自尊受到傷害，而是因為不公正是錯誤的。

在我以這些經文祈禱的那天早上，我專注於為自己服務。耶穌提醒我，我是一個僕人，我不應該抱怨。

你這輩子有遇見過天使嗎？有人做了對你極有幫助的服務，卻沒有抱怨，沒有要求你感恩，然後就消失了？我想成為那個快樂地提供幫助的人。耶穌想讓我們成為那樣的人。我們將在下周詳細討論這一點。

靠著耶穌的恩典，當苦難降臨我們的面前，或向我們提出出乎意料卻合法的請求時，我們將不會再感到驚訝。我們像祂一樣是僕人，我們做我們必須做的事。